Acervo ISA

S.I.L.

SUBPROGRAMA	DR	TEMPO DE ATUAÇÃO (anos) no sub-programa	permanência no país	atividade docente	efetivo na área	ESTÁGIO DO PROGRAMA ou MATERIAIS PRODUZIDOS	OBSERVAÇÕES
Jamamadí Robert e Barbara Campbell 1963-	8ª	14	11,8		4,6	Análise fonológica. Análise gramatical. Ortografia provisória em uso. Uns escritores indígenas treinados.	Muita doença séria na equipe. Alto nível de alcoolismo dos índios. Desinteresse e apatia dos índios. Muito tempo gasto nas viagens à área. Assistência médica aos índios. Assistência aos programas de alfabetização e de desenvolvimento comunitário.

CEDI - P. I. B.
DATA 19/08/86
COD. DE-D04

Acervo ISA

Subprograma Jamamadi — Data do início do programa atuação iniciada em outubro de 1963

Localidade (Posto ou área) São Francisco — DR 8a — Equipe Robert e Barbara Campbell

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
25 out. 24 nov. de 1963			Levantamento na área do Purus, Rio Ituxi e viajando à tribo.	Relações públicas com os regionais.
25. nov. 1963 14. fev. 1964	2 1/2 meses	Poucos índios espalhados, completamente monolíngües e desanimados Muitos bêbados na última semana. Havia muitas pragas como carapanã e mosquitos noite e dia; muitas vezes não se podia sentar e trabalhar.	Aprendizagem da língua, observações antropológicas, primeira análise fonológica, dicionário, livros para pré-primá - rio. Foi completado o Formulário de Vocabulário-Padrão.	Construção da casa, visitas a índios, três viagens a outras aldeias (3 dias), duas viagens ao rio (4 dias), tratamento médico para malária, muita falta de comida na última semana.
15 fev. a 28 fev. de 1964				Barbara viajou para Manaus a tratamento médico. Roberto arrumou acomodações para as moças que iam trabalhar com o grupo Paumari
29 fev. abril de 1964				Manaus- compras e preparativos para voltar à tribo. 2 semanas de viagem para a tribo- navio, canoa e a pé.
maio a 18 jul. del964	2 1/2meses	Monolíngüe. Carapanã e mosquitos dia e noite. Sem comunicação. Não tivemos ajudantes por muitos dias, porque eles estavam bêbados; a caçada foi trazida pelos regionais. Aumentando a casa.	Aprendizagem da língua, observações antropológicas, análise fonológica, dicionário, gravando textos e transcrevendo-os.	Muitas viagens a pé para outras malocas, para dar injeções, tratamentos de malária e enfermagem de criança que havia sido flechada no olho. Visita de Ivan Lowe para verificar a análise fonológica. Dois dias viajando à cidade.
19 jul. a ag. de 1964			Completamos a análise fonológica.	Seminário lingüístico em Manaus. Tivemos que mudar de casa 7 vezes nestas semanas.
set. a 24 nov de 1964.				Manaus- datilografou a fonologia. Não possuíamos dinheiro para fazer 10 horas de vôo e ficar poucas semanas na tribo. Nascimento de nosso segundo filho. Barbara, tratamento médico. Roberto- cargo administrativo no SIL

Subprograma Jamamadi — Data do início do programa outubro de 1963

Localidade (Posto ou área) São Francisco — DR 8a — Equipe Robert e Barbara Campbell

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
25 nov. 1964 a março de 1965	4 meses	Monolíngue. Sem rádio. Índios na maior parte do tempo estavam bêbados, incluindo, às vezes, mulheres e crianças.	Aprendizagem, observações, antropologia, textos gravados e transcritos. Começamos a elaborar uma cartilha, estudos gramaticais possessivos, pronomes, identificação dos morfemas, gravação de cantos femininos.	Viagem de 8 horas a pé por falta de carregadores. Uma semana arrumando a casa e buscando o resto da bagagem. Aumento da casa. Muitas viagens a outras malocas para tratamento médico. Visitas de cortesia às outras malocas. Desenvolvimento comunitário. Semente de várias frutas como laranja, cidra e tangerina.
abril a 5 set. 1965			Continuamos na elaboração da cartilha.	Manaus e Rio - mudança de casa, congresso, visita a aldeia Sataré para o S.P.I., levantamento de Lábrea à Boca do Acre para a FUNAI. Roberto- tratamento médico, fazendo compras, nove dias viajando para a tribo e esperando carregadores.
6 set. 1965 a 5 jan. 1966	4 meses	Houve falta de farinha no Purus entre os regionais. Então eles compraram as roças dos Jamamadi, fazendo o pagamento quase todo em cachaça.	Aprendizagem, textos gravados e transcritos, concordância do gênero, identificação dos morfemas, estudos sobre classes de verbos, substantivos, revisão da cartilha.	Começamos a trabalhar no campo de pouso. Construí uma casinha no mato ao lado da pista para poder estudar sem interrupções. Ensinamos o valor do dinheiro e seu reconhecimento. Tratamento de tuberculose, duma mordida humana, gripe e malária.
6 jan. a 18 fev. de 1966				Manaus- Roberto doente com problema nos dentes Compras para voltar à tribo.
19 fev. 21 de abril 1966.	2 meses	Muitos bêbados. Vários regionais fazendo farinha nas roças deles para vender. Sem rádio.	Aprendizagem, observações antropológicas, identificação dos morfemas, concordância do gênero, textos transcritos e traduzidos. Começamos a ensinar uma pessoa a ler	Completamos a primeira roçada em preparação ao campo de pouso. Os índios levaram farinha para os regionais no rio. Nestas viagens eles recebiam cachaça como pagamento e tentavam navegar o Rio Purus bêbados. Numa dessas, um índio morreu afogado. Os índios choraram muito por causa da morte, e todo o trabalho normal ficou interrompido por algumas semanas. Não foi possível fazer estudos linguísticos, mas foi ótimo para fazer observações antropológicas Nosso filho tomou querosene e quase morreu. Viajamos 3 dias a pé e de canoa para procurar ajuda.

Acervo ISA

Subprograma Jamamadi — Data do início do programa outubro de 1963

Localidade (Posto ou área) São Francisco — DR 8a — Equipe Robert e Barbara Campbell

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
22 abril a 10 maio de 1966				Manaus- preparativos para as férias nos E.U.A.
11 de maio a ag. 1966.			Pesquisas sobre orações em Jamamadi. Pesquisa sobre concordância do gênero.	Seminário Linguístico E.U.A.
set. de 1966 a julho 1967				E.U.A. - Trabalho obrigatório. Nascimento de nossa terceira filha
ag. a 17 de out de 1967.				Manaus- e Porto Velho - Voltamos ao Brasil e mudamos para Porto Velho. Procuramos casa. Não podíamos entrar na tribo porque no avião do Summer estava faltando peças. Mudamos de casa 3 vezes.
18 out. 1967 a 10 jan. 1968	3 meses	Comunicação por rádio com Porto Velho.	Aprendizagem, transcrição dos textos. Observação da festa da puberdade (3 semanas).	Roberto foi à tribo 2 semanas antes da família. Barbara ensinou nosso filho na aldeia. Construção da nova casa. Comecei a limpar o campo de pouso, mas não foi possível que o avião descesse no campo. Por isso, um hidroavião desceu no lago e para que eu chegasse até onde ele estava, foi necessário viajar dois dias para voltar à tribo. Nesses 3 meses, gastei 9 dias em viagens para encontrar o avião e para voltar à tribo. Depois da festa, muita gente ficou doente com malária e pneumonia. Gastamos quase 6 semanas somente tratando os doentes. Falta de remédios uma mulher morreu de malária.
11 jan. a 6 maio de 1968				Limpando o lote para fazer a casa em Porto Velho. Levantamento para a FUNAI, do rio Branco do Alvoredo por 6 semanas por causa do tempo.

Acervo ISA

Subprograma Jamamadi — Data do início do programa outubro de 1963

Localidade (Posto ou área) São Francisco — DR 8a — Equipe Roberto e Barbara Campbell

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
7 maio a 5 ag. de 1968	3 meses	Muitos bêbados, como sempre.	Estudos sobre parentesco. Estudos morfêmicos. Análise do verbo.	Roberto foi à tribo uma semana antes da família Neste período ficou buscando a bagagem e arrumando a casa. Três semanas de trabalho médico, uma criança mordida de cobra no olho se recuperou com o tratamento. Uma menina morreu de malária em outra maloca. Muitos tratamentos de malária.
6 ag. a out. de 1968			Datilografou textos. Análise de verbos.	Porto Velho- 2 meses em trabalho administrativo. Um mês na construção da casa em Porto Velho. Consulta com Ivan Lowe sobre problemas gramaticais.
nov. 1968 a fev. 1969				Cidade- Congresso. Seis semanas no trabalho administrativo. Nascimento do 4º filho. Tratamento médico para as crianças. Fazendo compras para voltar à tribo.
5 jun. 20 jul. de 1969				Porto Velho- Preparativos para o seminário. Ajudando em construções no centro.
21 jun. a 11 set. 1969			Pesquisa sobre sentenças em Jamamadi. Concordância do gênero resolvida. Alguns problemas com verbos compostos, frases, e gerúndio foram resolvidos.	Seminário em Porto Velho. Roberto com malária resistente. Barbara não trabalhou na pesquisa, pois os filhos estavam doentes.
12 set. a 31 de out. 1969				Porto Velho - Tratamento médico.
1 nov. a 13 dez. 1969	1 1/2 meses	Roberto sozinho na área.	Tradução de livro de leitura	Não tinha avião para a família entrar na tribo, por isso Roberto viajou sozinho e passou 3 semanas em viagem.
14 dez. 1969a 7 nov. 1970				PVH - No trabalho administrativo por um ano. Trabalho lingüístico parado.

Acervo ISA

Subprograma Jamamadi — Data do início do programa outubro de 1963

Localidade (Posto ou área) São Francisco — DR 8a — Equipe Robert e Barbara Campbell

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
8 nov. a 28 dez. de 1970	1 3/4 meses	Alguns casos de tuberculose muito graves.	Tradução de livros de leitura, análise de textos.	Roberto ficou sozinho na tribo na primeira semana, porque nosso filho esteve doente com malária. Barbara ensinou nossas crianças. Viagens à outra maloca para dar soro e tratamento a uma mulher.
29 dez. de 1970 a 5 março de 1971				Cidade- Congresso e tratando as crianças doentes. Comprando coisas para a tribo.
6 março a 7 mai 1971.	2 meses		Tradução de livro de leitura. Preparativos para o seminário.	Barbara ensinou nossas crianças.
8 a 31 maio 1971			Preparativos para o seminário.	Preparo da casa para alojar os indígenas. Cavando poço de água para o S.I.L.
junho a 8 ag. de 1971			Seminário	O índio que esteve conosco quis voltar à aldeia e não nos ajudou no seminário. Uma semana de preparativos para a ida aos E.U.A.
9 ag. 1971 a 26 jan. 1972				E.U.A.- trabalho obrigatório.
27 jan. a 22 março 1972				Necessidade de muitos consertos na casa. Compras para voltar à tribo.
23 março a 15 maio de 1972	1 3/4 meses	Roberto sozinho.	Tradução de livro de leitura.	Barbara ficou em Porto Velho com as crianças para que elas pudessem ir à escola.
16 maio a 7 ag. de 1972				A nossa volta à tribo demorou dois meses porque tivemos varicela. Trabalhei para o SIL, cavando poço e fazendo construções.
8 ag. a 27 out de 1972	2 1/2 meses	Estava faltando comida porque os índios tinham vendido as roças e carne selvagem era pouca. Muitos ficaram doentes por insuficiência alimentar	Elaboração de outra cartilha. Identificação dos morfemas, análise dos afixos nos verbos.	Construímos uma casa nova, a outra estava para cair. Extensão da pista. Barbara ensinou nossas crianças. Houve uma festa de puberdade por mais ou menos 3 semanas.

Acervo ISA

Subprograma Jamamadi — Data do início do programa outubro de 1963

Localidade (Posto ou área) São Francisco — DR 8a — Equipe Robert e Barbara Campbell

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
28 out. 1972 fev. de 1973			Análises. Ensinamos um homem (que veio conosco a Porto Velho) a ler.	Cidade- Congresso. Trabalhando na seção administrativa do SIL. Muitas consultas dentárias.
março a 10 jun. de 1973			Escrevemos uma pesquisa sobre afixos que mostra onde recebemos informação chamada: "Source of ---- Information Markers", e outra chamada "Perspective in Jamamadi".	Porto Velho- seminário linguístico. Muitas consultas dentárias. Compras.
11 jun. a 9 ag. de 1973	2 meses		Textos sobre terceiros. Tradução de livro de leitura. Revisão da cartilha.	O avião do SIL caiu num buraco da pista, quebrando uma roda. Muito tempo gasto no conserto da pista.
10 ag. a 6 set. de 1973				Porto Velho - Trabalho administrativo. Compras para voltar à tribo.
7 set. a 27 de 1973	3/4 mês	Roberto sozinho.		Somente trabalho na pista.
28 set. de 1973 a 8 dez. de 1973			Começamos a ensinar um rapaz a ler e escrever.	Trabalho administrativo em Porto Velho. Roberto caiu de uma bicicleta e passou 1 mês em recuperação.
9 dez. 1973 a 16 fev. 1974	2 1/4 meses	Povo sofrendo muito por falta de comida.	Textos sobre terceiros, livro de leitura.	Trouxemos mais de 500 kg de arroz para sustentá-los até chegar a colheita do milho. Na época da água baixa, eles colocam tingui na água várias vezes, no lugar onde pegam água para beber. Por isso cavamos um poço para nosso uso, que os índios também usavam quando queriam. Roberto ficou longe da família 3 semanas.
17 fev. a 16 março de 1974			Datilografando livro de leitura.	Porto Velho.
17 a 25 março de 1974	1/4 mês	Roberto sozinho	Verificando livro de leitura.	

Acervo ISA

Subprograma Jamamadi — Data do início do programa outubro de 1963

Localidade (Posto ou área) São Francisco — DR 8a — Equipe Roberto e Barbara Campbell

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
26 março a 12 junho de 1974			Preparo do livro de leitura para ser imprimido. Preparando ilustrações para o mesmo.	Uma família Jamamadi esteve conosco em Porto Velho para tratamento médico.
13 jun. a 15 ag. de 1974	2 meses	Epidemia de gripe.	Ensinando as bases da leitura - textos de terceiros	Roberto ficou uma semana sozinho. Quase todo o tempo tratando de pessoas. Derrubando as entradas na pista.
16 ag. 7 set. de 1974	1 mês	Somente Roberto	Reconhecimento de palavras.	Barbara e as crianças voltaram a Porto Velho para que elas pudessem ir à escola. A filha pegou uma malária resistente.
8 set. a out. de 1974				Porto Velho - Toda família doente com malária resistente; o médico aconselhou-nos a sair do país para um tempo de recuperação.
nov. de 1974 a 6 ag. de 1975				E.U.A. - recuperação da malária e suas complicações.
7 ag. a 4 set. de 1975				Porto Velho - Arrumando casa, compras para voltar à tribo.
5 set. a 7 out. de 1975	1 mês	Somente Roberto		Consertos na casa. Construção da escola. Uma semana de trabalho médico.
8 a 23 out. de 1975				Comprando coisas para a tribo e preparativos para levar a família.
24 out. 1975 12 mar. 1976	4 1/4 meses	Aulas de leitura diárias para homens e mulheres.	Revisão dos problemas com fonemas "e" e "h". Elaboração de cartilhas.	Uma semana preparando a escola. Uma visita de Glória Kindell para ajudar no problema de leitura.
13 mar. 18 maio de 1976			3 livros de leitura indígena.	Seminário de autores indígenas. Um índio doente, com o fígado inchado esteve conosco em Porto Velho para tratamento. Nosso filho doente com malária.
19 maio a 14 junho 1976			Textos Banawa gravado, elaboração das cartilhas experimentais.	Levantamento para a FUNAI dos índios no rio Banawa, afluente do rio Piranha.
15 jun. 2 ag. de 1976	1 1/2 meses	Três aulas de leitura por dia.	Preparo do material para as aulas de leitura. Análise de textos de terceiros. Datilografei textos.	Festa da puberdade na outra maloca. Os índios saíram por mais de uma semana. Fomos até lá por 2 dias.

Subprograma Jamamadi — Data do início do programa outubro de 1963

Localidade (Posto ou área) São Francisco — DR 8a — Equipe Robert e Barbara Campbell

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
3 ag. a 14 set de 1976				Viagem para fazer comparação entre dialeto dos Jamamadi e os índios do Rio Branco. A água estava baixa demais, por isso, não deu para encontrar o grupo e fazer a comparação. A família ficou em Porto Velho preparando-se para o seminário.
15 set. 15 dez de 1976			Escrevi "Verification in Jamamadi Quotations" e "Repetition in Jamamadi".	Seminário linguístico. Nosso filho muito doente com malária resistente por 1 mês; o ajudante quebrou o braço, nascimento do filho do ajudante.
16 dez. 1976 3 fev. 1977.				Congresso e preparativos para voltar à tribo.
4 fev. a 8 ag. 1977.	6 1/4 meses	Muitas visitas dos Jaruara. Muitos bêbados. Epidemia de poliomielite e gripe forte. A gripe pegou todas as pessoas das duas malocas e a recuperação demorou muito tempo.	Tradução de livros de leitura. Li vários trabalhos sobre antropologia. Começamos aulas de leitura, mas logo as cancelamos por causa das epidemias.	Fizemos muito trabalho na pista para que pudesse ser registrada; a alargamos e derrubamos muito mato nas entradas. Usamos um guincho motorizado e foi gasto muito tempo em orientação e conserto. Em maio, começou a epidemia de poliomielite, logo depois que as aulas de leitura haviam iniciado. Muitas crianças estavam doentes mas somente 4 ficaram paralíticas. Logo após à constatação de que era poliomielite, a FUNAI mandou vacina contra poliomielite, difteria, coqueluche e tétano. Vacinamos os índios com as três doses entre junho e setembro. Ajudamos os paralíticos com fisioterapia. Os índios foram ao Rio Purus, pegaram uma gripe forte e passaram-na à aldeia. Todas as pessoas nas duas malocas pegaram a gripe, incluindo a nossa família. Por causa destas duas epidemias, ficando mais de um mês e meio somente tratanto os doentes.

Acervo ISA

SUBPROGRAMA - Jamamadi - DATA DO INÍCIO DO PROGRAMA-outubro de 1963
LOCALIDADE (Posto ou Área)- São Francisco DR-8a
EQUIPE - Robert e Barbara Campbell.

OBSERVAÇÕES GERAIS

1. Um dos problemas encontrados logo no início do nosso trabalho foi o da existência de vários dialetos. No início, São Francisco foi habitado por uma família extensa e começamos a aprender a língua com a ajuda dela. Depois de alguns meses, chegaram outros índios e começamos a estudar com eles. Notamos algumas diferenças, mas pensávamos que a culpa era nossa, pois não sabíamos que o primeiro grupo não era o mesmo, e sim um que havia morado em outro rio. Visto que os dois grupos eram monolíngües e podiam conversar uns com os outros sem problemas, pensávamos que não havia diferenças. Usamos tanto um como o outro para estudar. O primeiro grupo estava mudando para a pronúncia do segundo, por isso, às vezes, a pronúncia era de um jeito, outras vezes de outro. A diferença entre os dois grupos não foi grande, mas houve muita confusão para o nosso estudo.

2. Outro problema era o local que eles moravam. Para chegar lá eram necessários vários dias de viagem incluindo um dia a pé. Para um homem, a viagem não era tão difícil, mas para uma família com carga era outra coisa. Logo vimos que seria muito melhor para todos se houvesse uma pista de pouso perto da maloca. O problema era que a pista tinha que ser construída à mão, e nesta região o mato cresce com muita rapidez. Fazer e manter a pista foi uma luta enorme. Os índios fizeram quase todo o serviço à mão, mas gastei muito tempo supervisionando o trabalho, porque eu falava muito pouco a língua deles e eles, por sua vez, não entendiam quase nada de português. Cada vez que voltávamos, o mato tinha crescido tanto que tínhamos que trabalhar muito para ficar onde havíamos parado. Começamos com o mínimo e estávamos progredindo bem para dar cada vez mais segurança ao avião.

3. Um terceiro problema que ocupou muito do nosso tempo foi a saúde dos índios. Não havia enfermeira ou médico ao alcance deles, por isso nos pediram que os ajudássemos com todos os problemas médicos; os ajudamos ao máximo possível. Quando tinham doenças contagiosas, gastávamos tanto o nosso tempo medicando-os, sem possibilidade de fazer o trabalho lingüístico. Outras vezes, andávamos um dia para tratar de um homem doente. Nos últimos anos quase todos os índios Jaruara também chegavam à nossa casa pedindo remédios e tratamento.

4. O quarto problema é que os índios compravam muitas bebidas dos regionais. Quando eles conseguiam bebidas, davam à maloca inteira incluindo os bebês e passavam dias assim. Quando estavam bêbados não podiam trabalhar, nem nos ensinar a língua.

5. O quinto problema é que geralmente nos meses que estávamos fora da área tribal, Roberto não podia trabalhar nos assuntos lingüísticos,pois havia trabalho e ele tinha que fazê-lo. Trabalhou mais de um ano na administração, e depois, na área de construção e manutenção do centro.

Acervo ISA

11

(21)

Divisão de Educação

Acompanhamento do Subprograma: Jamamadi. Of. 48/STL/77-Mês-Out de 1977

Equipe responsável: Robert Lewis Campbell e Barbara Campbell.

Grupo indígena: Jamamadi - Localização: Maloca S. Francisco a 01 hora e 10 minutos de Porto Velho.

Setor da Educação:

a) - População escolar: + ou - 25 alunos entre sete e quatorze anos:

- 20 alunos ~~alunos~~.

b - Merenda escolar: Não existe

c - Freqüência Escolar: - Estudam 05 dias por semana qdo a equipe do Summer está.

d - Currículo: só usam cartilhas experimentais, as mulheres estudam de dia e os homens de noite.

e - Ensino Bilingue: Não existe.

f - Professor: Não há

Posto Indígena: Não há posto indígena entre os Jamamadi.

Material Lingüístico ~~xxx~~ na DF: Literatura produzida no seminário de Porto Velho - 1976 - 02 Volumes.

Of. nº 203/STL/77 - MÊS: 06/77

LINGÜISTAS: ROBERT E BÁRBARA DOROTHY CAMPBELL

ASSUNTO: COMPARAÇÃO ENTRE OS DIALETOS BANAWA E JAMAMADI

Material colhido durante a permanência na tribo:

- Fita Gravada (ainda não entregue)

Dados Colhidos:

- Os Banawa usam muito menos fonemas (h) do que os Jamamadi.
- Qualidade das vogais também é diferente
- Usam algumas palavras diferentes tambem

Acervo ISA

(22)

Divisão de Educação

Acompanhamento do Subprograma: Jamamadí of. 130-sil.-77-Mês 04 de 1977

Equipe responsável: Barbara Campbell e Robert Campbell.

Período: de setembro a dezembro de 1976 (Porto Velho)

Material linguístico anexado a este of:

a) 02 artigos sobre a língua Jamamadi "Repetition in Jamamadi discourse" e "Verification in Jamamadi quotations."

Of. nº 245/SIL/77 – MÊS: 07/77

LINGÜISTAS RESPONSÁVEIS: ROBERT LEWIS e BÁRBARA DOROTHY CAMPBELL

ASSUNTO: APRESENTAÇÃO DO TRABALHO LINGÜÍSTICO

OBS.: "TEXTO BANAWA COM TRADUÇÃO EM INGLÊS E PORTUGUÊS" + 01 TRADUÇÃO LIVRE EM PORTUGUÊS".
01 fita K-7 gravada.

Of. nº 282/SIL/77 – mês 09/77

Linguistas: Robert Lewis e Barbara D. Campbell

Período = abril a junho/77.

atividades realizadas = = coleção de livros de leitura, no mês de abril e maio. Em junho, trabalharam duas semanas com livros de leitura.